

Sefer Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

יְהוּדָה בְּיָמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ
 יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ יְהוֹנָדָה לְגֹרַר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו
 Ruth1:1

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra`ab ba`arets wayele`k `ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis`dey Mo`ab hu` w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.

בְּיָמֵי שְׁפֹטֵי הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ יְהוֹנָדָה לְגֹרַר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחְלֹן
 וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיוּ-שָׁם
 2

2. w'shem ha'ish `Elimelek w'shem `ish'to Na`ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon `Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo`u s`dey-Mo`ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin, kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi ek Baithleem tēs Iouda; kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

וַיָּמָת אֶלְיָמֶלֶךְ אִישׁ נְעָמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנָיהָ:
 3

3. wayamath `Elimelek `ish Na`ami watisha`er hi` ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin, kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

אֲנִי עָלָה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיטָהּ־שָׁמָּה וְשְׁתֵּי כַלְתֵּיהָ עִמָּה
וַתֵּלְכֶנָּה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אָרֶץ יְהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei, kai hai duo nymphai autēs met' autēs; kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

חַוַּת־אִמֶּר נְעָמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֵּיהָ לְכַנֶּה שְׁבָנָה אֲשֶׁה לְבֵית אִמִּי
יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah ya'aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house. May Yahúwah deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs; poiēsai kyrios meth' hymōn eleos, kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

טִיתֵן יְהוָה לָכֶם וּמְצֹאֵן מְנוּחָה אֲשֶׁה בֵּית אִישִׁי
וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May Yahúwah grant you that you may find rest, each in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δῶη κύριος ὑμῖν καὶ εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas, kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם אֶל־אֲנִי מִן־הַמָּוֶת 10

י וַתֹּאמְרֵנָה-לָּהּ כִּי-אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrepshomen eis ton laon sou.

11 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי שׁוּבָנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכַּנָּה עִמִּי הַעֹדֶר-לִי בָנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:

11. wato'mer Na'ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah imi ha'od-li banim b'me'ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?

Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

12 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ וְכִי אֶמְרֹתִי יִשׁ-לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַפְּלִילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.

If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

for I grow old to not

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri kai texomai huious,

For Is it to me a reality to be to me shall I give birth to

13 וַיִּגְדְּלוּ הַלְהֹן תִּשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֹן תִּעַגְנָה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֵל בְּנֹתַי כִּי-מָר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:

13. halahen t'saber'nah ad 'asher yig'dalu halahen te'agenah l'bil'tiheyoth l'ish 'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou;
hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai, kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai;
whithersoever wheresoever
ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

כֹּל אַתָּה אִמּוֹת אַי אֲפֹת מְוַי אֲפֹת כִּי אֲפֹת אֲפֹת 17
:מְוַי אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת
יִזְבַּח אֲשֶׁר תָּמוּתִי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקָּבֵר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכִי יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li
w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.
Thus may you do to me, and more so, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὐ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι·
τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;
tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheîē, hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת 18
יַחַד וְתָרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אֶתָּה וּתְחַבֵּל לְדַבֵּר אֵלַיָּהּ:

18. watere' ki-mith'ametseth hi' lalebeth 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς,
ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.
18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,
ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.
she abated to speak any more

מְוַי אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת 19
:מְוַי אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת אֲפֹת
יִטּוּתְלַכְנָה שְׂתִיָּהֶם עַד-בְּאֶנְה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְה בֵּית לָחֶם
וּתְהִי כָל-הָעִיר עֲלֵיהֶן וּתְאִמְרָנָה הַזֹּאת נַעֲמִי:

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem
watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Bethlehem. And it came to pass,
when they had come to Bethlehem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.
καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;
19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

כַּיִן כֵּן יָבִיחַ כֵּן כֵּן אֵיךְ-לֵךְ יִשְׁכַּח 20
:אֵיךְ כֵּן כֵּן אֵיךְ-כֵּן
כּוֹתֵאמֶר אֲלֵיֶהֶן אֶל-תִּקְרְאֵנָה לִי נַעֲמִי קְרְאֵן לִי מָרָא
כִּי-הֵמָּר שָׁפִי לִי מְאֹד:

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara' bi-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran, Bitter one!

hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra; embittered the worthy one exceedingly

כַּיִן כֵּן אֵיךְ-לֵךְ אֵיךְ אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן 21
:כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן
כֹּא אֲנִי מְלֵאָה הַלְכֹתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרְאֵנָה לִי נַעֲמִי
וְיִהְיֶה עָנָה בִּי וְשָׁפִי הַרְעָ לִי:

21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but אֵיךְ-כֵּן has brought me back empty. Why do you call me Naomi, since אֵיךְ-כֵּן has witnessed against me and the Almighty has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios; kai hina ti kaleite me Nōemin? kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me. the worthy one

גַּבְרִיִּם כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן 22
:אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן אֵיךְ-כֵּן
כּבּוֹתֵשֶׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאָבִיָּה כָלְתָה עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׂדֵּי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קַצִּיר שְׁעָרִים:

22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s`orim.

Rut1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her, who returned from the field of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs epistrephousa ex agrou Mōab;

wata`amod me'az haboqer w'ad-`atah zeh shib'tah habayith m`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. Thus she came and has remained from the morning until now, that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin opisthen tōn therizontōn;

kai ēlthen kai estē apo prōithen kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.
the field

יָהָא אַמֹד מֵעַז הַבֹּקֶר וְאֶד-אַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְאֵת
:אֶד-אִתָּה מֵעַד עַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים

חַוִּיאָמַר בַּעֲזוֹ אֶל-רוּת הַלְוָא שָׁמַעְתְּ בְּתִי אֶל-תְּלַכִּי לְלֶקֶט בְּשָׂדֵה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין עִם-נַעֲרֹתַי:

8. wayo'mer Bo`az 'el-Ruth halo' shama`at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher w'gam lo' tha`aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρω, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὥδε κολληθήτι μετὰ τῶν κορασιῶν μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater? mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;
you from here

מֵעַד-אִתָּה מֵעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים
:מֵעַד-אִתָּה מֵעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים

ט עֵינַיִךְ בְּשָׂדֵה אַשְׁרֵי-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלְוָא צְוִיתִי אֶת-הַנַּעֲרִים
לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ וְצַמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל-הַכְּלִים וְשָׂתִית מֵאַשְׁרֵי יִשְׁאַבּוּן הַנַּעֲרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han'`arim l'bil'ti nag'`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han'`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them. Have I not have commanded the young men that they should not touch you. When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου· καὶ ὃ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin, kai poreusē katopisthen autōn;

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.
when you shall thirst from where

אֶד-אִתָּה מֵעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים וְעַד-עֶשְׂרָה יָמִים 10

יִתְפַּל עַל-פְּנֵיהָ וּתְשַׁחֲפוּ אַרְצָהּ
וּתֹאמַר אֲלֵיוּ מִדּוּעַ מָצְאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ לְהַפְּיֵרְנִי וְאָנֹכִי נֹכְרִיָּה:

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah
wato'mer 'elayu madu'a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,
Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με; καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsēn epi tēn gēn

kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me? kai egō eimi xenē.

יִאֲוִיעֵן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי כֹל
אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתֶיךָ אֲחֵרֵי מוֹת אֵינִשְׁךָ וּתְעַזְבִּי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלְדֹתֶיךָ וּתְלַכִּי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

11. waya`an Bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol
'asher-`asith 'eth-chamothek 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imek
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father
and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς
πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθές καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou
meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou kai tēn mētera sou

kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;

יִבְיָשְׁלִם יְהוָה פְּעָלֶיךָ וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתֶּךָ שְׁלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May reward your work, and your wages be full from the El of Yisrael,
under whose wings you have come to seek refuge.

טוּתְקַם לְלֶקֶט וַיִּצַו בְּעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקַט
וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn

Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

טוּ וְגַם שְׁלֵל־תְּשַׁלֵּן לָהּ מִן־הַצִּבָּתִים וַעֲזַבְתָּם וְלֶקְטָהּ וְלֹא תִגְעָרוּ־בָהּ:
16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa'azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa'azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,
do you by all means carry it for her

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

יִזְוֹתְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר־לֶקְטָהּ וַיְהִי כִּאִיפָה שְׁעָרִים:
17. wat'laqet basadeh`ad-ha`areb watach'bot 'eth 'asher-liqetah way'hi k'eyphah s`orim.

17. wat'laqet basadeh`ad-ha`areb watach'bot 'eth 'asher-liqetah way'hi k'eyphah s`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·

καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas; kai errabdisen ha synelexen, kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

יַחַתְשָׂא וַתְּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא הַמֹּתֵהּ אֶת אֲשֶׁר־לֶקְטָהּ
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן־לָהּ אֶת אֲשֶׁר־הִוְתָּהּ מִשְׁבָּעָה:
18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothon 'eth 'asher-liqetah watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab`ah.

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothon 'eth 'asher-liqetah

watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city, and her mother-in-law saw what she had gleaned.

She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,

καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἄ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin, kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,

kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

what was left of what she was filled up with

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 19
וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ
:סוֹף וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ

יט ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יהי מכירך ברוך
ותגד לחמותה את אשר-עשתה עמו ותאמר שם האיש
אשר עשיתי עמו היום בעז:

19. wato'mer lah chamothonah 'eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothonah 'eth 'asher-'as'thah `imo wato'mer shem ha'ish 'asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ροῦθ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron kai pou epoiēsas?

eiē ho epignous se eulogēmenos. kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen, May it be the one recognizing

kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.

וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ 20
:כַּיָּא וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ
כ ותאמר נעמי לכלתה ברוך הוא ליהנה אשר לא-עזב חסדו
את החיים ואת המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש מגאלינו הוא:

20. wato'mer Na`ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah 'asher lo'-'azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim wato'mer lah Na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,

hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.

kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ 21

כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי:
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי

21. wato'mer ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay 'im-han'arim
'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabite said, Furthermore, he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με
Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Ruth pros ten pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
her mother-in-law

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti, heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.
whenever belongs to me

כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי:
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי

22. wato'mer na'ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i 'im-na'arothayu w'lo' yiph'g'u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater, hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou, kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.

כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי:
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי
כַּאֲשֶׁר-לִי תִדְבָקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי

23. watid'baq b'na'aroth Bo'az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'orim
uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοὸς συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θηρισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein heōs hou synetelesen ton therismon tōn krithōn kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.

ד ויהי בִּשְׁכָבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וַגְּלִית מַרְגְּלֹתָיו וְשַׁכַּבְתִּי וְחָוָא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham uba'th
w'gilith mar'g'lohayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies,
and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώση τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ
καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon, hopou koimatai ekei,
you shall perceive where he sleeps there

kai eleusē kai apokaluueis ta pros podōn autou kai koimēthēsē, kai autos apaggelei soi ha poiēseis.
the things by

:אָוֹכָא בְּשַׁכְבּוֹ-וַיִּדְעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וַגְּלִית מַרְגְּלֹתָיו וְשַׁכַּבְתִּי וְחָוָא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

:אָמַרְתִּי לָךְ כָּל־אֲשֶׁר־תֹּאמַרְתִּי וְעָשִׂיתָ
וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמִּוֹתֵהָ׃

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta, hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

:אָמַרְתִּי לָךְ כָּל־אֲשֶׁר־תֹּאמַרְתִּי וְעָשִׂיתָ
וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ הַמִּוֹתֵהָ׃
זוֹיֵאכֹל בַּעַז וַיִּשָּׁתְּ וַיִּיטֵב לְבוֹ וַיִּבֹּא לְשָׁכַב בְּקִצֵּה הָעֵרְמָה
וַתִּבֹּא בְלֵט וַתִּגַּל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב׃

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah
watabo' balat wat'gal mar'g'lohayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς·
ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos, kai ēgathynthē hē kardia autou, kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;
hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

חַוִּיהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחְרַד הָאִישׁ וַיִּקְלַב וַהֲנִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו׃ 8

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth w'hineh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

8 <8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδὸν γυνή κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē, kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

טוֹיֵאמֶר מִי-אֶת וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֵמְתֶךָ וּפְרִשְׁתְּ כַנֹּפֶךָ עַל-אֵמְתֶךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה׃ 9

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid. So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

9 <9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou, kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou, hoti agchisteus ei sy.

יֵיֵאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיְחִיָּה בְּתֵי הַיְטִבֹּת חַסְדֶּךָ הָאֲחֵרוֹן מִן-הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם-נֶלֶךְ וְאִם-עָשִׂיר׃ 10

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-'ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of my daughter. You have shown your kindness at the latter end than at the beginning, not going after young men, whether poor or rich.

10 <10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater, hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton for

hyper to prōton, to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios. over

11

יִאְוַעֲתָהּ בִּתִּי אֶל-תִּירְאֵי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ
כִּי יוֹדַע כָּל-שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשָּׁת חֵיל אַתָּ:

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you, for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi; whatever

oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dynameōs ei sy,

יִבְוַעֲתָהּ כִּי אֶמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי
12

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true that I am a kinsman; however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίωον ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai hoti alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggion hyper eme.

יִגְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בְּבֹקֶר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל
וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגְאָלְךָ וְיִגְאָלְתִּיךָ אָנֹכִי חִי-יִהְיֶה עַד-הַבֹּקֶר:
13

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning, that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I shall redeem you, as lives. Lie down until morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ἡ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi, ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

ean de mē boulētai agchisteusai se, agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

יָד וְתִשָּׁכַב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וּתְקַם בְּטָרוֹם יִפִּיר אִישׁ אֶת-רַעְיָהּ
וַיֹּאמֶר אֶל-יְיָדַע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוּ:
14

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another;

and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Boos Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi. hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou; his neighbor

kai eipen Boos Mē gnōsthētō hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

אָג זחכּחּי אָג-זחכּחּי זכּלּוּ-אָוּכּ חחגּוּזאּ זגאּ אָזכּזי 15
:אָזוּאּ זגזי אָזלּוּ חזכּזי זכּלּוּ-ווּ זכּזי
טוּוּיאָמַר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלַיךָ וְאֶחָזִי-בָהּ וְתֵאָחֶז בָּהּ
וְיָמַד נְשֵׁי-שְׂעָרִים וְיָשֶׁת עָלֶיהָ וְיָבֵא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha'ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it.

So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn; kai eisēlthen eis tēn polin.

זכּזי חכּ-זכּזי אָזכּחּי אָחּזיחּ-לכּ זגזי 16
:זכּזי אָזלּוּ-אָוּוּ אָזכּ-לזי חכּ אָזלּ-אָזכּחּי
טזוּתבּוּא אָל-חמוּתהּ וְתֵאָמַר מִי-אֵת בַּתִּי
וְתַגִּד-לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?

And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσήλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

זלּ זחזי אָזכּזי זכּלּוּ-אָוּוּ אָזכּחּי 17
:זחזיחּ-לכּ זכּזי אָזכּזי-לכּ אָזכּ זכּזי
יזוּתֵאָמַר נְשֵׁי-שְׂעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אֶל-תּוֹבֵאִי הֵיכָּם אֶל-חמוּתְךָ:

17. wato'mer shesh-has`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me, for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,

ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

hoti eipen pros me Mē eiselhēs kenē pros tēn pentheran sou.

18 וְאָמְרָה אֶתְּאָמֵר שְׁבִי בִּיתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעֶינָא אֵיךְ יִפְּלֹ הַדָּבָר
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad `asher ted`in `eyk yipol dabar
ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out; for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἢ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;
ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

Chapter 4

18 Ruth4:1 וַיָּבֹא עֲלֶיהָ הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֶה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הַדָּבָר-בְּעֵז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פָּה פְּלֹנִי אֶלְמָנִי וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב:

1. uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w'hineh hago'el `ober `asher diber-Bo`az
wayo'mer surah sh'bah-poh p'loni `al'moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by, so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei, kai idou ho agchisteutēs pareporeueto,
hon eipen Boos. kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie; kai exeklinen kai ekathisen.
to him In turning aside, sit in private!

2 בּוֹיָקַח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזְקֵנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פָּה וַיֵּשֶׁבוּ:

2. wayiqach `asarah `anashim miziq'ney ha`ir wayo'mer sh'bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō eis gynaika tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou, kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou; martyres hymeis sēmeron.
the tribe of his people

אֲנִי אֶמְרֶה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים וְיִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה
לְבָרְכָהּ וְלְבִיתָהּ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְעָשָׂה חֵיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא שֵׁם בְּבֵית לְחָם:

יא ויאמרו כל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים וְיִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה
חֲבָאָה אֶל-בֵּיתָהּ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְעָשָׂה חֵיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא שֵׁם בְּבֵית לְחָם:

11. wayo'm'ru kal-ha`am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah 'eth-ha'ishah haba'ah
'el-beythek k'Rachel uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem 'eth-beyth Yis'ra'El
wa`aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses.
May you make the woman who is coming into your house like Rachel and like Leah, both of whom
built the house of Yisrael; and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Bethlehem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶψ κύριος
τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λειαν, αἱ ὠκοδόμησαν
ἀμφοτέραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres. kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios
May give
tēn gynaika sou tēn eisporuomenēn eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan
your wife
amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha, kai estai onoma en Baithleem;

וְיִהְיֶה בֵּיתָהּ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יָלְדָה תָמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo`th.
Rut4:12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Yahudah,
through the offspring which shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῇ Ἰουδα,
ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Thamar tō Iouda,
ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

טז ותקח נעמי את-הילד ותשתהו בחיקה ותהי-לו לאמנת:

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> και ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον και ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
και ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs kai egenēthē autō eis tithēnon.

יז ותקראנה לו השכנות שם לאמר ילד-בן לנעמי
ותקראנה שמו עובד הוא אבי-ישי אבי דוד: פ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami
w'atiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi!
So they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<17> και ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμιν·
και ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατήρ Ἰεσσαὶ πατὴρ Δαυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai Etechthē huios tē Nōemin;
kai ekalesan to onoma autou Ōbēd; houtos patēr Iessai patros Dawid.

יח ואלה תולדות פֿרֿץ פֿרֿץ הוליד את-הצֿרון: 18

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron,

<18> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,
18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

יט וּהַצֿרון הוליד את-רָם וְרָם הוליד את-עמינדָב: 19

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-`Amminadab.

Rut4:19 and to Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, και Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδαβ,
19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

כ וְעַמִּינדָב הוליד את-נחֿשון וְנחֿשון הוליד את-שלֿמה: 20

20. w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon,

<20> και Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, και Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai **Aminadab** egennēsen ton **Naassōn**, kai **Naassōn** egennēsen ton **Salman**,

:אִמִּינָדָב-בְּנֵי אֶבְרָהָם וְבִנְיָמִן וְשִׁלְמוֹן הוּלִיד אֶת-בְּעֵז וְבִעֵז הוּלִיד אֶת-עֹבֵד: 21

21. w'**Sal'mon** holid 'eth-**Bo`az** u**Bo`az** holid 'eth-**Obed**.

Rut4:21 and **Salmon** begot **Boaz**, and **Boaz** begot **Obed**,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν **Boos**, καὶ **Boos** ἐγέννησεν τὸν **Ωβηδ**,

21 kai **Salman** egennēsen ton **Boos**, kai **Boos** egennēsen ton **Ōbēd**,

:אִבְרָהָם-בְּנֵי אֶבְרָהָם וְיִשָּׁי הוּלִיד אֶת-יִשָּׁי וְיִשָּׁי הוּלִיד אֶת-דָּוִד: 22

22. w'**Obed** holid 'eth-**Yishay** w'**Yishay** holid 'eth-**Dawid**.

Rut4:22 and **Obed** begot **Jesse**, and **Jesse** begot **David**.

<22> καὶ **Ωβηδ** ἐγέννησεν τὸν **Ιεσσαί**, καὶ **Ιεσσαί** ἐγέννησεν τὸν **Δαυίδ**.

22 kai **Ōbēd** egennēsen ton **Iessai**, kai **Iessai** egennēsen ton **Dawid**.